



文——黃季平
（政治大學原住民民族研究中心主任）
圖——編輯部

民族言語の文字化と民族言語文学の発展
Literization and Literary Development in Indigenous Languages

族語文字化與族語文學的發展

《原教界》在「族語教育與保存」的主題中，體認到族語文字化對於族語保存的重要性，走向族語文學的發展，才能讓族語精鍊，永續發展。

族語文字化的歷程與意義

台灣原住民族語言的文字化，是語言復振與文化傳承的關鍵工程。自2005年公告「原住民族語言書寫系統」以來，族語文字化已歷經20年。這一制度性的推動，標誌著原住民族語言從「口說語言」正式邁向「書寫語言」的里程碑。文字化不僅賦予語言記錄、保存、傳播與創作的的能力，更是民族主體性與語言權利的具體展現。根據《世界語言權宣言》，所有語言社群都有權利編纂、標準化、保存與發展自己的語言系統，並以母語進行教育、行政與文化活動。

族語文字化的推動，經歷了假名字、注音字、羅馬字等多種系統的演變，最終以羅馬拼音為主體，並尊重各族語音特性，制定出一套兼具經濟性、一致性與實用性的書寫規範。這一過程中，族語教材、詞典、文學創作等各類成果陸續問世，為語言的永續傳承提供了堅實基礎。

政策推動與教材建置

族語文字化的成功，離不開政府政策的積極推動。教育部與原民會分工合作，分別負責語言教材、認證考試、文學獎、數位學習平台等多元措施。教材方面，從九階教材到原民會四套教材（字母篇、生活



朗聲四起平台截圖。



族語E樂園平台截圖。



族語線上辭典平台截圖。

會話篇、閱讀書寫篇、文化篇），動員了大量族語專家、學者與族人參與，累積超過千冊教材，涵蓋42語別，並配合電子書、APP等數位載具，提升學習便利性與普及率。

此外，族語線上詞典、朗聲四起朗讀文章資料庫、族語E樂園等數位資源的建置，讓族語學習突破時空限制，成為族人與社會大眾隨時可用的學習工具。這些教材與資源的豐富，顯示族語文字化10年來從無到有、從有到好的發展歷程，也為語言復振奠定了堅實基礎。

族語文學的萌芽與發展

族語文字化為文學創作鋪路，族語文學的發展則進一步活化語言、提升語言地位。自2007年起，教育部定期舉辦「原住民族語文學創作獎」，鼓勵族人以母語進行新詩、散文、小說、翻譯文學等多元創作。族語文學獎不僅讓族語的多樣性得以展現，也促使族語從日常溝通工具，轉化為具有美學、思想與文化深度的文學語言。

根據《原教界》99期〈族語文學獎〉的回顧，族語文學獎歷屆參賽人數逐年增加，語言別與年齡層也日益多元。投稿者從教師、牧師到青年學子，甚至小語言、瀕危語言的學習者也積極參與。族語文學創作已成為推動語言活化、文化傳承的重要平台。族語文學獎的舉辦，帶動了族語書寫系統的普及，並促使族語文學逐步邁向精緻化與文學化。

族語文學創作的挑戰與突破

儘管族語文學發展成果豐碩，但仍面臨諸多挑戰。首先，族語書寫系統尚未完全穩

定，不同族群、語別間的拼音、標點、詞彙使用仍有差異。其次，族語教師與創作者的專業能力有待提升，特別是在正音、拼音書寫、聽寫能力等方面；再者，族語文學的「文學性」尚需加強，現階段多以語言能力為評分重點，文學素養的培養仍在起步階段。

為突破這些困境，族語文學獎積極推動多元徵稿、線上投稿、經驗分享會等措施，鼓勵青年與小語言參與，並透過師徒制、部落推廣、文學營等方式，培養族語文學人才。族語文學創作也逐漸從個人經驗、部落故事，拓展到翻譯文學、現代詩、小說等多元體裁，展現語言的活力與創造力。

族語文學的社會意義與未來展望

族語文學不僅是語言活化的推手，更是民族認同、文化傳承、社會參與的重要力量。透過文學創作，族人能以母語書寫自身經驗、表達情感、記錄歷史，並與其他族群、語言進行對話。

族語文學的發展，也促使族語成為國家語言，提升其在教育、行政、文化等領域的地位。

族語文字化與族語文學的發展，是台灣原住民族語言復振與文化永續的核心工程。展望未來，族語文字化與文學發展仍需持續努力。首先，需加強族語師資培育、教材研發與教學資源整合，提升族語教學品質。其次，應持續推動族語文學獎、文學營、翻譯計畫等活動，鼓勵更多族人投入創作；再者，應積極利用數位科技，推廣族語學習與文學創作，讓族語在現代社會中持續發光發熱；最後，族語文學的發展也需社會大眾的支持與參與，唯有集結社會力量，才能讓族語與文化永續傳承。◆



第一屆族語文學獎作品集的封面。